

国際シンポジウム：キリシタン時代の宣教に伴う演劇の言語

International Symposium on Languages of Theatre in the Christian Mission in Japan
Simpósio internacional : *As Línguas no "Teatro da Missão" no Japão*

admission free : 入場無料、来聴歓迎

March 9(Thu), 2017 : 10AM to 5 PM : Sophia University, Tokyo, Build.2 room 309

2017年3月9日(木) 10:00~17:00 : 上智大学四ツ谷キャンパス 2号館 309室

東京都千代田区紀尾井町 7-1 最寄り駅 : 四ツ谷 (JR/地下鉄)

Chiyoda-ku, Kioi-cho 7-1, Tokyo : near-by railway station : YOTSUYA(JR/subway)

- | | |
|---|---|
| 1. What was "o Teatro da Missão" (Theatre of the Mission) | 1. 「宣教に伴う演劇」とは何か |
| 2. Medieval Iberian "autos" and "o Teatro da Missão" | 2. 「宣教に伴う演劇」とイベリア半島での聖劇 "auto" (アウト)との関連 |
| 3. Influences between "o teatro da Missão" and the local traditional theatres, e.g. Noh and Kowaka, or Brazilian "o Teatro de Anchieta" | 3. 「宣教に伴う演劇」と、宣教現地の伝統的な芸能・演劇(能楽、幸若舞など、又ブラジルの「アンシエタの聖劇」など)との関連 |
| 4. Languages of "o teatro da Missão" and the Jesuit records | 4. 「宣教に伴う演劇」の言語と、イエズス会による日本演劇の記録 |
| 5. The missionary linguistics problems in general | 5. 「宣教に伴う言語学」一般の特質 |

Panel

Margarida Miranda: univ. Coimbra: (theatre of the mission, 宣教に伴う演劇史)

Carlos Assunção: univ. Trás-os-Montes e Alto Douro: (Portuguese linguistics, ポルトガル語史)

Gonçalo Frenandes: univ. Trás-os-Montes e Alto Douro: (history of Portuguese linguistics, ポルトガル語学史)

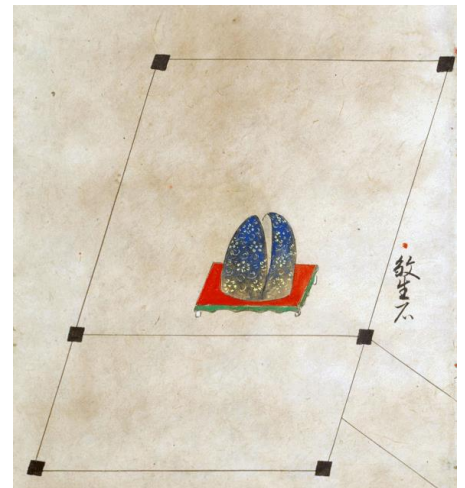
Patrick Schwemmer: Sophia university : (early modern Japanese theatrical studies, 中近世日本演劇史)

Miyamoto, Keizo (宮本圭造) : Nogami memorial Noh theatre research institute of Hosei university, Tokyo (野上記念法政大学能楽研究所、能楽史)

Iwasawa, Katsumi (岩澤克): Sophia university : (linguistic studies of the Dominican Japanese documents, ドミニコ会文献)

Nakano, Haruka (中野遙): Sophia university : (linguistic studies of the Jesuit Japanese documents イエズス会キリシタン文献)

convener Toyoshima, Masayuki(豊島正之) Sophia university



下間少進「舞台之図」より「殺生石」
(野上記念法政大学能楽研究所蔵)

programs and details at : <http://joao-roiz.jp/>

詳細は、上記 URL を御参照下さい

主催: 上智大学学術研究特別推進費重点領域研究「キリシタン文献類に基づく能楽及び近世初期日本芸能史の研究」

協賛: 野上記念法政大学能楽研究所、上智大学文学部国文学科

Program プログラム Mar. 9, 2017 (2017年3月9日(木))

- 10:00 : Toyoshima : background of the symposium : Missionary linguistics
The early Japanese Christian era (1549 - 1614), linguistic analyses and problems of the Jesuit documents
- 10:30 : Schwemmer : the Jesuit documents from/on Japan
Whereabouts of the surviving manuscripts, their catalogues, manuscripts and their contemporary (16th and 17th) printed editions; problems of the contemporary translations (into Latin, etc.), and problems of the modern editions, problems of Japanese translations
- 11:00 : Nakano : the early Christian linguistics on Japanese by the Jesuits
Printed materials by the Jesuits in general, linguistic studies by the Jesuits
- 11:15 : Iwasawa : the early Christian linguistics on Japanese by the Dominicans as compared with the Jesuits
- Lunch break
- 13:00 : Fernandes : Missionary linguistics
Politeness Principle in the first missionary metalinguistic texts in East: Honorifics and forms of address in the first Japanese grammars and the first Vietnamese dictionary (16th and 17th century)
- 13:30 : Miranda : the Iberian "auto" and "o teatro de Anchieta"
The Iberian "auto", its theatre and text; "o teatro de Anchieta" in Brazil, its resources and editions.
intermission
- 14:50 : Miyamoto : how to reconstruct the Noh theatre in the late 16th centuries
Sources and evidences for the reconstruction of the Noh theatre; The Jesuit documents and the history of the Noh theatre; the impressions of the 2016 performance of the "Mystery Play of Elche" (Spain)
- 15:20 : Assunção
The Portuguese language companion of the empire in the East: the grammars, the dictionaries and some notes about the theater of mission published in Japan in the sixteenth and seventeenth centuries.
- 15:50 : general discussion
16:50: concluding remarks
- 10:00 豊島 : シンポジウムの背景
日本のキリシタン時代(1549 - 1614)のイエズス会による日本語・日本文化の研究。
- 10:30 シュウエマー : 日本芸能についてのイエズス会記録
現存する記録の所在とカタログ、及びそれらの同時代(キリシタン時代)に於ける翻訳・出版の状況。これらの記録の解釈の問題、及び日本語への再翻訳を史料とする際の問題。
- 11:00 中野: イエズス会のキリシタン語学
- 11:15 岩澤: ドミニコ会のキリシタン語学とイエズス会
- 昼食休憩
- 13:00 フェルナンデス:日本語・ベトナム語のポライトネスに関する、宣教に伴う言語学の記述
- 13:30 ミランダ : イベリア聖劇 (アウト)と「アンシエタの演劇」・「宣教に伴う演劇」、
「宣教に伴う演劇」
- 休憩
- 14:50 宮本: キリシタン時代の能楽の再建
キリシタン時代の能楽の再建のための史料と方法論、及びイエズス会記録との関連。「エルチェの神秘劇」(スペイン)の観覧記とイベリア聖劇。
- 15:20 アスンサン : イエズス会の文法書・辞書と、宣教に伴う演劇の言語
- 15:50 討論、16:50: 総括

details at : <http://joao-roiz.jp/>